

этом некоторые германисты относят его к полумодальным глаголам или близким к МГ. В сочетании с инфинитивом глагол *scheinen*, подобно другим традиционно выделяемым МГ во вторичной функции *müssen, können, dürfen, mögen*, обнаруживает модальное значение предположения. Во вторичной функции он аналогично другим МГ употребляется в инферентивном значении, сигнализируя о том, что высказывание строится на базе умозаключения говорящего. Основой для логического вывода говорящего становится прежде всего его интуиция. Безусловно, употребление глагола *scheinen* будет свидетельствовать лишь о вероятностном умозаключении. Логический вывод из умозаключения говорящего в дальнейшем не обязательно приводит к констатации факта в мире действительности, его несоответствие вовсе не исключается. Так, уверенное поведение человека позволяет автору сделать на основе интуиции логический вывод о том, что тот разбирается в ситуации: «Der Weiße nahm mich am Arm, fasste meine Schultasche und führte mich aus dem Lehrerzimmer, er fragte nichts, er schien über alles Bescheid zu wissen ...» (M. Orth's «Lehrerzimmer»). В следующем примере говорящий делает осторожный вывод о происхождении анализируемого выражения: «Letztere Redewendung besagt, dass man etwas verloren geben muss. Ihre Herkunft ist umstritten. Die richtige Erklärung scheint folgende» (Deutsche Welle).

Итак, в силу своей полифункциональности немецкие МГ *müssen, mögen, können, dürfen*, а также примыкающий к ним глагол *scheinen* совмещают модальное значение достоверности и значение инферентивности. В рамках неперцептивной инферентивности выделяются, с одной стороны, без-

альтернативные и мультиинферентивные высказывания, с другой – интуитивные высказывания.

Литература

1. Лайонз Дж. Язык и лингвистика. Вводный курс: пер. с англ. – М. Едиториал УРСС, 2004. – С. 152
2. Якобсон Р.О. Шифтеры, глагольные категории и русский глагол // Принципы типологического анализа языков различного строя. – М.: Наука, 1972. – С. 95-113.
3. Козинцева Н.А. Категория эвиденциальности (проблема типологического анализа) // Вопросы языкознания. 1994. № 3. – С. 93.
4. Плуныян В.А. Общая морфология: введение в проблематику: учебное пособие. – М.: Едиториал УРСС, 2000. – С. 324
5. Татевосов С.Г. Эвиденциальность и адмиративность в багвалинском языке // Эвиденциальность в языках Европы и Азии: сборник статей памяти Натальи Андреевны Козинцевой / Ин-т лингвистических иссл. РАН; отв. ред. В.С. Храковский. – СПб.: Наука, 2007. – С. 373.
6. Хадарцев О.А. Эвиденциальные значения перфекта в персидском языке // Исследования по теории грамматики. Глагольные категории / под ред. В.А. Плуныян. – М.: Русские словари, 2001. – Вып. 1. – С. 121.

Шакирова Резеда Дильшатовна – доктор филологических наук, доцент, и.о. профессора, заведующая кафедрой иностранных языков, Набережночелнинский государственный педагогический институт. 423800, РТ, г. Набережные Челны, б-р Ямашева, 34 (4А-3), д. 61. тел. 8(8552)702505; 89172204857, e-mail: rez-shakirova@yandex.ru

Shakirova, Rezeda – doctor of Philology, associate professor, head of the department of foreign languages, State Teachers' Training Institute of Naberezhnye Chelny.

УДК 81+81'342+81'44

Н.М. Шевчук

Просодические особенности реализации логического ударения в английской фразе носителями корейского языка

В статье анализируются результаты эксперимента по реализации логического ударения в английской фразе носителями корейского языка.

Ключевые слова: просодическая трансференция, логическое ударение, английский и корейский языки.

N.M. Shevchuk

Prosodic Realization of the Contrastive Stress of the English Phrase by the Speakers of Korean

The article defines the peculiarities of prosodic realization of the English phrase by the speakers of Korean.

Keywords: prosodic transfer, contrastive stress, English and Korean languages.

Важным вопросом исследования просодической структуры фразы является нахождение

акустических коррелятов, выделяющих главноударное слово во фразе. В связи с этим возникает

вопрос о параметрах проявления искомым признаков – ударный гласный, слог или логически выделенное слово во фразе [4, с. 62]. Варьирование акустических параметров, обеспечивающих выделенность ударных слогов во фразе в английском и корейском языках, является одной из причин англо-корейской трансференции и, как следствие, появления иностранного акцента в английской речи носителей корейского языка.

В данной статье рассматриваются особенности реализации логического ударения в английской фразе носителями корейского языка.

Логическое ударение является одним из возможных типов просодического выделения слов в высказывании дополнительно к фразовому ударению. Чаще всего оно используется для акцентирования в высказывании одного из слов, несущего наиболее важную, с точки зрения говорящего, смысловую информацию. Т.М. Николаева считает акцентное выделение фактом одной текстокоммуникативной сферы, а фразовое ударение – собственно интонационным. Логическое ударение может наслаиваться на фразовое, причем ударный элемент может иметь контрастивное значение [10, с. 36], фразовое же ударение без этого наслаивания остается главным интонационным фактором, организующим высказывание [6, с. 13]. отождествляя логическое и фразовое ударения с главноударным словом предложения, А.М. Пешковский утверждал, что «по происхождению своему оно может быть и логическим, и психологическим, и до некоторой степени грамматическим... и даже чисто ритмическим» [7, с. 170].

По словам одних авторов, в английском языке выделение слова логическим ударением приводит к увеличению длительности входящих в него слогов и повышению частоты основного тона (ЧОТ) [9, с. 124]; другие выделяют в качестве основных акустических параметров тональные и силовые характеристики, а второстепенных – долготные [5, с. 65]. По мнению большинства авторов, грань между ударными и безударными слогами в английской речи проходит между большим или меньшим артикуляторным усилием (силой фонационного выдоха и напряженности собственно артикулирующих органов) [4].

Выделение основных акустических характеристик корейского логического ударения представляется сложной задачей, поскольку не существует единства мнений по этому поводу. Одни авторы утверждают, что главную роль в корейской логической акцентуации играет увеличение длительности и интенсивности [2; 6; 14]; другие в качестве основного физического коррелята логи-

ческого ударения рассматривают ЧОТ [13]; третьи выбирают за основу выделенности логически акцентированного слога интенсивность и ЧОТ [12]. Слово, выделенное логическим ударением, совпадает с фразовым фокусом (phrasal focus) и реализуется на начальном слове фразы [13, с. 83]. По словам Е.Д. Поливанова, отрицающего сигнификативную функцию и долготных, и мелодических, и экспираторно-акцентных различий в корейском языке, законы выделенности в рассматриваемом языке одинаковы для всех слов независимо от их значения. Они состоят в выделении как начала, так и конца слова, но в различной степени в зависимости от расположения во фразе. Время звучания гласного не является самостоятельным просодическим параметром корейского ударения, а лишь дополняет другие [1, с. 14].

Рассмотрев проблему логической акцентуации в типологии разносистемных языков, а именно английского и корейского (КорЯ), можно выделить потенциальные зоны трансференции (положительного и отрицательного переноса) в реализации английских фраз носителями корейского языка.

1. ЧОТ и длительность могут стать основными коррелятами логической маркированности слова в английской фразе при ее реализации носителями КорЯ, а показатели интенсивности не имеют определяющего значения и могут относиться к сопутствующим факторам.

2. Синтаксическая структура корейского предложения влияет на фразовую акцентуацию в целом и на выделение логического центра английской фразы в частности, что может вызывать как положительный, так и отрицательный переносы при производстве английских фраз носителями КорЯ.

Выдвинутые гипотезы были проверены с помощью эксперимента, в задачи которого входило: 1) выявление просодических коррелятов выделенности слова логическим ударением в эталонном и трансференционном вариантах; 2) определение просодических параметров, служащих предпосылками для положительного и отрицательного переноса в реализации английской фразы носителями КорЯ; 3) анализ влияния грамматических характеристик на просодическое оформление английской фразы при реализации логического ударения носителями КорЯ.

В корпус экспериментального материала было включено 30 фраз, которые: 1) со стороны эмоционально-оценочных значений являлись неэмфатическими; 2) соответствовали требованию нормативных расхождений в логической акцентуации в эталонном и трансференционном вариантах; 3) в синтаксическом плане представляли

собой простые повествовательные предложения. В экспериментальных фразах логически акцентированное слово могло находиться в начальной, срединной и конечной позициях. Материал по реализации английских фраз носителями корейского языка был составлен на основе курса практической фонетики А.А. Васильева [3].

Дикторами в эксперименте выступали носители корейского языка (Сеульский диалект): 27 студентов и преподавателей университетов Республики Корея, 11 женщин и 16 мужчин в возрасте от 17 до 37 лет.

В ходе анализа были получены количественные данные о темпоральных, динамических и частотных характеристиках слов, выделенных логическим ударением во фразе. При этом проявилась дикторская вариативность корейских и английских информантов. Сопоставление нормированных значений (определенных с учетом вариативности просодических характеристик речи отдельных дикторов) и их статистическая обработка позволили установить, за счет усиления каких характеристик осуществляется просодическая выделенность слова, несущего логическое ударение в английской фразе носителя корейского языка.

В результате обработки полученных данных было установлено, что у всех дикторов-носителей корейского языка при выделении слова логическим ударением: 1) расширяется частотный интер-

вал слога; 2) увеличиваются показатели интенсивности, а также 3) длительности гласного ядерного слога. Следует отметить, что в некоторых случаях значения указанных параметров увеличивались до уровня максимальных во фразе. Можно утверждать, что увеличение ЧОТ на главноударном слоге фразы является наиболее константным признаком выделенности слова логическим ударением у подавляющего большинства информантов-носителей КорЯ. В большинстве фраз ведущую роль, наряду с повышением ЧОТ, играет увеличение интенсивности и длительности ядерного слога фразы, а также длительности гласного в нем. В целом просодически логическое ударение в речи испытуемых-носителей КорЯ реализуется посредством трех акустических параметров – ЧОТ, длительности и интенсивности в различных соотношениях:

1. ЧОТ + длительность + интенсивность (ЧОТ+Д+И).
2. ЧОТ + длительность (ЧОТ+Д).
3. ЧОТ + интенсивность (ЧОТ+И).
4. ЧОТ.
5. Длительность + интенсивность (Д+И).
6. Длительность (Д).

Ниже представлена сопоставительная таблица, отражающая вариативность использования просодических параметров выделенности в трансферционном и эталонном вариантах.

Таблица 1

Просодические параметры логической выделенности в английской речи дикторов-носителей КорЯ в сопоставлении с речью дикторов-носителей АЯ

| Просодические параметры логической выделенности слов во фразе | | | | | | |
|---|----------|-------|-------|-----|-----|----|
| Дикторы | ЧОТ+Д+ И | ЧОТ+Д | ЧОТ+И | ЧОТ | Д+И | Д |
| Дикторы-носители КорЯ | 37% | 26% | 18% | 7% | 7% | 5% |
| Дикторы-носители АЯ | 53% | 39% | 8% | - | - | - |

Данные таблицы свидетельствуют о том, что наиболее типичным в создании эффекта логической выделенности в английской речи дикторов-корейцев является одновременное использование трех просодических параметров: ЧОТ, длительности и интенсивности – 37%. Такое соотношение просодических параметров особенно характерно для реализации выделенности слова в начале и середине фразы. При нахождении логически маркированного слога в конечной позиции во фразе контраст по уровню интенсивности с предшествующими ударными слогами не всегда оказывается существенным, и преимущественное участие в логической акцентуации принимает соотношение ЧОТ и длительности – 26%. Причем интересным,

на наш взгляд, является удлинение гласного в абсолютном конце фразы даже в заударных слогах, так называемое конечное продление. Возможно, это связано со специфической особенностью корейского языка, в котором «выражению выделенности слов больше всего подвергнут последний слог, являющийся носителем грамматического значения» [1], при этом он обычно имеет самый высокий показатель ЧОТ во фразе [16]. Таким образом, длительность гласных безударных слогов в конце фраз может значительно превышать этот же показатель в ударном слоге.

Просодическая выделенность логически значимых слов в английской речи дикторов-корейцев может также достигаться изменением ЧОТ и ин-

тенсивности, ЧОТ, а также ЧОТ и длительности без существенного участия других просодических параметров (18%, 7% и 7% соответственно). Что касается длительности (5%), то ее роль в логической маркированности без изменения ЧОТ и интенсивности незначительна.

При сравнении приведенных данных обнаруживается, что в речи американского диктора длительность выступает постоянным и наиболее существенным параметром логической маркированности слова во фразе при незначительно меняющемся показателе ЧОТ: ЧОТ+И+Д – 53%, ЧОТ+Д – 39%, ЧОТ+И – 8%. Кроме того, заметна значительная разница во времени звучания ударных и безударных слогов до логически ударного слога и после него, что формирует специфический ритм английской речи. В речи дикторов-корейцев такой значительной разницы во времени звучания предъядерных и заядерных слогов не наблюдается, что свидетельствует о том, что для английской речи корейцев длительность является фонологически значимой.

Наиболее репрезентативные данные относительно параметров ЧОТ, интенсивности и длительности гласного в логически маркированном слове с учетом его позиции во фразе в речи испытуемых и носителей американского варианта АЯ представлены в таблице 2.

Согласно таблице, усредненные акустические показатели ЧОТ, интенсивности и длительности, характерные для логической маркированности *начала* фразы в трансференционном варианте, составляют 342 (Гц), 76 (Дб) и 179 (мс) соответственно, что значительно превышает средние просодические параметры эталонного варианта (*ср.* 287 (Гц), 61 (Дб) и 149 (мс) соответственно). Постановка логически маркированного слова в *середине* трансференционной фразы показала следующие результаты: 306 (Гц), 78 (Дб) и 188 (мс) (*ср.* с эталонным вариантом: 265 (Гц), 75 (Дб) и 133 (мс) соответственно). Что касается логически выделенного слова в *конце* фразы, то показатели таковы: реализация в трансференционном варианте – 279 (Гц), 75 (Дб) и 146 (мс) (*ср.* с эталонным вариантом – 220 (Гц), 71 (Дб) и 118 (мс) соответственно).

Суммируя вышесказанное, можно заключить, что для речи носителей КорЯ характерно прежде всего значительное увеличение параметров ЧОТ при реализации логического ударения по сравнению с речью дикторов-носителей АЯ независимо от позиции логически маркированного слова во фразе, при этом максимальное значение ЧОТ приходится на начало фразы. Длительность также является постоянным признаком логической акцен-

туации в английской речи носителей КорЯ. Степень изменения интенсивности варьирует показатели от диктора к диктору и выступает скорее как сопутствующий акустический признак логического выделения слова в английской речи носителей корейского языка. Все эти факторы подтверждают нашу гипотезу о выделении таких просодических параметров, как ЧОТ и длительность, в качестве основных в логической акцентуации английской речи носителей корейского языка.

Литература

1. Баландюк Ю.В. Просодическое устройство слова в корейском языке (на материале двуслога): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2003. – 23 с.
2. Бен Ен Сук. Просодическая организация фонетического слова и синтагмы в русском и корейском языках: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2000.
3. Васильев А.А. Нормативный курс: учебник для институтов и факультетов иностранных языков. – М., 1980. – 256 с.
4. Дербилов А.Л. Об изоморфизме просодической структуры слова и фразы (экспериментально-фонетическое исследование на материале русского и немецкого языков) // Вопросы фонетики и фонологии / отв. ред. О.Х. Цахер. – Иркутск, 1980. – 102 с.
5. Лебедева А.А. Особенности фразовой акцентуации английского языка в сопоставлении с русским (в синхронии и диахронии): дис. ... д-ра филол. наук. – М., 2001. – 223 с.
6. Николаева Т.М. Семантика акцентного выделения. – М.: Наука, 1982. – 103 с.
7. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. – 7-е изд. – М.: Учпедгиз, 1956. – 512 с.
8. Торсуев Г.П. Константность и вариативность в фонетической системе (на материале английского языка). – М.: Наука, 1977. – 124 с.
9. Физиология речи. Восприятие речи человеком / под ред. Л.А. Чистович, А.В. Венцова, М.П. Гранстрем и др. – Л.: Наука, 1976. – 388 с.
10. Фонетика спонтанной речи / Л.В. Бондарко, Л.А. Вербицкая, Н.И. Гейльман и др.; под ред. Н.Д. Светозаровой. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1988. – 248 с.
11. Jun Sun-Ah. An acoustic study of Korean stress // Journal of the Acoustical Society of America, 1995.
12. Jun Sun-Ah. The phonetics and phonology of Korean prosody. New York. 1996. P. 29-30.
13. Koo Hee San. An experimental acoustic study of the phonetics of intonation in standard Korean: Ph.D. Dissertation. Austin: University of Texas. 1986. URL:// <http://proquest.umi.com>.
14. Lee Ho-Yung. The structure of Korean Prosody. Ph.D. Dissertation. London University College. 1990.
15. Park Sayhyon. Analysis of Korean Intonation: Ph.D. Dissertation. University of Hawaii. 1991. URL: // <http://proquest.umi.com>.
16. Sihyeon Yu. A Study of Korean-English Speakers' Intonation: MA Dissertation. Arlington: University of Texas, 1996. URL: // <http://proquest.umi.com>.

Таблица 2

Параметры ЧОТ, длительности и интенсивности гласного в логически маркированном слове с учетом его позиции во фразе *She came with us* в реализации дикторов-носителей КЯ и дикторов-носителей АЯ

| Фраза | | | | <i>She [I]</i> | | | <i>came [eI]</i> | | | <i>with [I]</i> | | <i>us [ʌ]</i> |
|--|------------|------------|-----------|----------------|--------|--------|------------------|--------|--------|-----------------|--------|---------------|
| Дикторы-носители Коря | ЧОТ (Гц) | Д (мс) | И (дБ) | ЧОТ (Гц) | Д (мс) | И (дБ) | ЧОТ (Гц) | Д (мс) | И (дБ) | ЧОТ (Гц) | Д (мс) | И (дБ) |
| 1 | 378 | 138 | 80 | 218 | 144 | 75 | 193 | 115 | 76 | 197 | 129 | 72 |
| 2 | 298 | 197 | 75 | 229 | 109 | 71 | 189 | 127 | 78 | 205 | 67 | 69 |
| 3 | 354 | 203 | 77 | 251 | 124 | 71 | 193 | 126 | 73 | 277 | 137 | 71 |
| 4 | 367 | 157 | 74 | 234 | 111 | 67 | 197 | 117 | 71 | 230 | 165 | 68 |
| 5 | 315 | 198 | 75 | 189 | 132 | 69 | 164 | 155 | 68 | 188 | 138 | 69 |
| Диктор-носитель АЯ (усредненные параметры) | 287 | 149 | 61 | 209 | 138 | 79 | 180 | 73 | 70 | 159 | 68 | 69 |
| Фраза | | | | <i>She [I]</i> | | | <i>came [eI]</i> | | | <i>with [I]</i> | | <i>us [ʌ]</i> |

| Дикторы-носители Коря | ЧОТ (Гц) | Д (мс) | И (дБ) | ЧОТ (Гц) | Д (мс) | И (дБ) | ЧОТ (Гц) | Д (мс) | И (дБ) | ЧОТ (Гц) | Д (мс) | И (дБ) |
|--|----------|--------|--------|----------------|------------|-----------|------------------|------------|-----------|-----------------|--------|---------------|
| 1 | 217 | 98 | 75 | 318 | 201 | 81 | 183 | 115 | 76 | 204 | 128 | 70 |
| 2 | 239 | 152 | 75 | 294 | 144 | 79 | 193 | 94 | 70 | 176 | 137 | 67 |
| 3 | 227 | 84 | 77 | 327 | 207 | 82 | 197 | 97 | 72 | 199 | 115 | 68 |
| 4 | 164 | 104 | 70 | 292 | 232 | 73 | 154 | 185 | 68 | 188 | 134 | 64 |
| 5 | 187 | 130 | 73 | 341 | 209 | 80 | 178 | 123 | 73 | 192 | 125 | 72 |
| Диктор-носитель АЯ (усредненные параметры) | 219 | 109 | 74 | 292 | 119 | 79 | 189 | 71 | 75 | 95 | 67 | 73 |
| Фраза | | | | <i>She [I]</i> | | | <i>came [eI]</i> | | | <i>with [I]</i> | | <i>us [ʌ]</i> |
| Дикторы-носители Коря | ЧОТ (Гц) | Д (мс) | И (дБ) | ЧОТ (Гц) | Д (мс) | И (дБ) | ЧОТ (Гц) | Д (мс) | И (дБ) | ЧОТ (Гц) | Д (мс) | И (дБ) |
| 1 | 228 | 101 | 75 | 277 | 137 | 74 | 307 | 203 | 84 | 198 | 132 | 73 |

| | | | | | | | | | | | | |
|--|----------|--------|--------|----------|--------|--------|------------|------------|-----------|------------|------------|-----------|
| 2 | 240 | 119 | 78 | 248 | 124 | 73 | 324 | 167 | 81 | 171 | 114 | 66 |
| 3 | 232 | 116 | 74 | 207 | 104 | 73 | 278 | 153 | 79 | 150 | 98 | 74 |
| 4 | 292 | 148 | 78 | 226 | 118 | 75 | 291 | 197 | 69 | 173 | 133 | 69 |
| 5 | 227 | 104 | 75 | 208 | 99 | 74 | 289 | 168 | 73 | 188 | 137 | 72 |
| Диктор-носитель АЯ (усредненные параметры) | 217 | 115 | 74 | 221 | 120 | 73 | 238 | 148 | 72 | 213 | 69 | 57 |
| Фраза | | | | She [I] | | | came [eI] | | | with [I] | | us [ʌ] |
| Дикторы-носители Коря | ЧОТ (Гц) | Д (мс) | И (дБ) | ЧОТ (Гц) | Д (мс) | И (дБ) | ЧОТ (Гц) | Д (мс) | И (дБ) | ЧОТ (Гц) | Д (мс) | И (дБ) |
| 1 | 232 | 104 | 73 | 195 | 135 | 75 | 207 | 117 | 75 | 284 | 132 | 78 |
| 2 | 247 | 123 | 73 | 246 | 124 | 74 | 284 | 92 | 76 | 261 | 149 | 77 |
| 3 | 269 | 118 | 69 | 208 | 102 | 73 | 278 | 93 | 77 | 315 | 169 | 77 |
| 4 | 211 | 103 | 70 | 224 | 114 | 73 | 193 | 96 | 72 | 311 | 143 | 69 |
| 5 | 198 | 108 | 74 | 207 | 101 | 73 | 127 | 167 | 70 | 225 | 136 | 75 |
| Диктор-носитель АЯ (усредненные параметры) | 216 | 113 | 73 | 204 | 118 | 70 | 198 | 97 | 70 | 220 | 118 | 71 |

Шевчук Нелли Михайловна – старший преподаватель кафедры фонетики английского языка ДВФУ. 690000, г. Владивосток, ул. Алеутская, 56, e-mail: mermaid79@mail.ru

Shevchuk Nellie Mikhailovna – senior teacher of FESU, 690000 Vladivostok, Aleutskaya str., 56, e-mail: mermaid79@mail.ru

УДК 811.111 «27»

Д.Д. Эрдынеева

**Диалектика концептообразования «DECEPTION»
в дискурсе художественной прозы**

В статье анализируется дискурс, который выявляет важность аксиологических характеристик контекста, изменяющих прототипическое значение идиомы the Trojan horse, особо подчеркивается роль авторской интенции в формировании нового значения данной идиомы.

Ключевые слова: диалектика, концепт, идиома, дискурс, аксиологический, интенция, дефиниция.

D.D. Erdynyeva

Dialectic of concept formation of «DECEPTION» in literary discourse

It is of interest to consider dialectic of concept formation in literary discourse. In an effort to address this question, the discourse analysis has been performed. Our observations serve to emphasize the importance of the axiological